



东方文学丛刊

朝鲜往日民歌选译

何春润 选译 锡 金 整理

吉林人民出版社

2312.72 10132
57/5
43

東方文學叢輯

朝鮮往日民歌選譯

何春潤 遺譯

錫金 整理



前

記

錫 金

我現在整理和謄錄着的是我的學生何春潤遺留給我的一部譯稿。這部譯稿放在我的右手邊的第一個抽屜里已經五年了。每逢我打開這手邊的抽屜，都看見它，心中不免惆悵。我也曾取出來請一些朝鮮族的同志給校訂過，然而，送了回來，提了些意見，還是躺回我的抽屜里。針對具體的情況，我的心情總是沉重的。

何春潤跟我學習了四年。在他跟我學習之前，他是在舊東北大學畢了業的，而且还做了一個時期的學校工作。全國解放後，他又入學重新學習，而對學習有很高的興趣。那個時候，有一種極其奇怪的學風，就是有人整天在忙着把學生的時間全部支配干淨。算得很仔細，連每一分鐘都算得鐵准的。何春潤在他們的眼中，當然不是一個好學生。據說，有好幾次在“集體散步”時發現他失蹤了，於是同學們分頭去找，而終於在校門外的榆樹牆中找到了他在讀書，一把領子就從枝葉叢中提溜出來了。過幾天，“集體散步”時又不見他了，於是又找，原來他躲進了市立圖書館的閱覽室。那時，我並不認識他，因為他們那一班有三百多人，分班挨號坐，而我的眼睛又近視，是看不清學生的面貌的。

有一天，忽然有一個學生到我的宿舍中來，送給我看一大迭閱讀筆記，這都是他所寫的閱讀書報的摘要，並附有自己的心得和意見。送來給我看，是要我對他的學習方法提些意見。他說，他自己是舊大學已經畢過業的，然而，學得太少，並且有好些東西顯然是錯誤的，他想能好好地批判和認識它們。我讀了他的閱讀筆記，覺得他的涉獵範圍是廣泛的，考慮問題是細致周到的，對於有些問題的認識也是正確的，因而，曾對他提過一些具體意見。提的是什麼，我現在也忘

了。

我只是把他当作一个勤恳好学的学生来看。我問起过他的家庭情况，他說，他的家庭靠妻子的薪金收入来維持着，她是市立医院的一个鼻科的医生，以自己的薪金收入来維持着丈夫的学习和老人孩子的生活，对他的学习是努力支持的。

我所知道的何春潤就是这一些。

或者还有一些，就是有一次我在道上遇見他，他陪我走了一段。他一路为我指点着道旁的树种，分析着它們的树龄。那一次，是他当我的老师，我觉得他所談的都是相当实际的。

于是到了一天，他送了一卷原稿来給我看，告訴我，他找到了两种日本人翻譯的朝鮮民族歌集，好象一本叫“朝鮮古民謠”，一本叫“朝鮮民歌选”，編者是誰，我也忘了。其中有的篇章是共同的，但譯法不一样，他想參照着汉譯出来，希望我替他看看提些意見。我翻檢了一下，看他着眼于翻譯三类的朝鮮民歌：第一类是有关劳动人民的生活的，第二类是有关爱情生活的，第三类是有关朝鮮与汉族文化的交流影响的；觉得很有意思，就答应他了。于是，他陸續送来，我也陸續把它們积存在一起，就在我右手边的那只抽屉里。虽然搬了几次屋子，也沒有挪动那只抽屉。

他的死大約在1953年，据說，并非死于肺結核，而是死于一次手术試驗。詳情我也不知道，只是听他的同学說的。

把故人的遺稿放在手边总是十分疚心的事，何况，何春潤是这样的一个青年，他的为社会的工作尚未开始，而他的生命却已經結束了。他所做了的一点点工作，虽然无法給它以过高的估价，但有一点是肯定的，即这些工作，到現在还没有人做过。对于朝鮮的古民歌，我們并不是知道得很多，而是还很无知。朝鮮，是我們的歷史淵源关系如此密切而悠久的民族，是我們的唇齿相依的兄弟国家，我們不知道他們的民歌，就不能懂得他們的現代文学的淵源所自，就不能懂得我們自己国内的朝鮮兄弟民族的文学的淵源所自。一直到現在，我們

所談的文学問題往往总是以西方文学为主，其客观原因之一，我們不能不說是因為我們对东方文学，对我国自己的汉族文学，兄弟民族文学，友鄰国家的文学都还是太无知的結果。然則，这四十几篇民歌，虽然間接譯自日文，数量也不多，較之浩瀚的朝鮮民歌說来不过是滄海之一粟，豈不也可以說是可以作管窺中一斑的么？

我自己是爱好并重視这一些朝鮮的往日民歌的，这不仅是因为它們可以作我們对現在的朝鮮詩歌和我們国内的朝鮮兄弟民族詩歌的內容及体裁特征的理解的參考，而且是由于，它們所反映的历史生活，它們的艺术造詣，都是具有特点而且达到一定的完美程度的。

人民口头創作的歌詞（即所謂民歌）的美，在于它的純朴，在于它的自然而充分地表达了的一定历史时期的人民的心意。我过去曾和曲秉誠同志一起翻譯过一些俄罗斯人民口头創作的歌詞，虽然通过翻譯，不可避免地总要走失一些原来的韵味，但我在翻譯时，以及譯成以后，还是深深的喜爱它們，覺得其中有溢出于人民生活的肺腑之間的最真純的东西，毫不矯揉造作的东西。現在讀到何春潤的遺譯的朝鮮民歌，感情也是一样。如果我們对于朝鮮人民以及我們的朝鮮兄弟民族怀着密切的关怀与亲愛，我們是不难体味到那种朴素的声音中所流露的深切的情意的。

我想这些短短的篇章，无須再多作煩冗的分析和說明；我特別想对讀者們提出一下的，就是在这些篇章之中，所反映的生活內容，它的表达方法，和我們的民歌在有些方面实在是息息相通的。

1956年12月，長春。

目 次

前 記 (錫金)

第 一 輯

苗.....	1
白布.....	1
竹子.....	2
能耐.....	3
都出去了.....	4
打麦謠.....	5
碾米謠.....	7
农夫歌.....	8

第 二 輯

对面的姑娘.....	10
冬花.....	10
山里甜的.....	10
麦地.....	11
菜梗.....	11
白头到老.....	12
峰.....	12
蜘蛛.....	13
老虎.....	13
烟.....	13

头上的花.....	14
雨.....	14
树蔭.....	15
砂.....	15
菖蒲.....	16
光棍兒.....	16
鞞.....	17
客舍.....	17
画餅.....	18
柚子.....	18
乳房.....	18
妓院.....	19
夢.....	20
井.....	21
上坟.....	21
烟卷.....	21
房簷下的燕子.....	22
月芽兒.....	23

第 二 輯

云.....	24
牽牛織女.....	25
讀“論語”.....	25
科举（一）.....	26
科举（二）.....	26
后 記（錫金）.....	27

第 一 輯

苗^{*}

苗 兒 嚟 苗 兒 嚟
小 苗 兒 嚟
一 會 兒 一 會 兒 你 呀
變 成 了 稻 子 長 又 長

這 一 月 那 一 月
過 去 了
八 月 九 月 里
穗 兒 金 澄 澄 的 黃

白 布

黑 色 里 頂 好 看 的 黑
是 姑 娘 的 頭 髮

白 色 里 頂 美 麗 的 白
是 織 機 上 的 白 布

* “苗”搜集于庆南道，金泰洙唱。

竹 林 子^{*}

东 姑魯 东姑魯
东姑魯里呀

山崖下的竹林子里
有一个讀書人弯着腰
撥拉着粗細的竹子
想找一枝笔杆兒

东姑魯 东姑魯
东姑魯里呀
山崖下的竹林子里
有一个喪主弯着腰
撥拉着粗細的竹子
想找一条哭喪棒

东姑魯 东姑魯
东姑魯里呀
山崖下的竹林子里
有一个老头兒弯着腰
撥拉着粗細的竹子
想找一根烟袋杆兒

^{*} 搜集于黃海道黃州，李德華唱。

东姑魯 东姑魯
东姑魯里呀
山崖下的竹林子里
有一个姑娘弯着腰
撥拉着粗細的竹子
想找一枝綉花針

能 耐^{*}

山 溝里的姑娘們啊
專会砍柴
街面上的姑娘們啊
專会做买卖
海边的姑娘們啊
專能把貝壳采
官老爷的姑娘們啊
專能早覺睡到晌午歪
庄稼院的姑娘們啊
割草多又快
不光是割草多又快啊
紡綫織布也不坏^{**}

* 搜集于咸鏡南道安边，李炳夏唱。

** 何春潤原記：‘33年以前記錄’。想是日文搜集者的原注。然則，此歌的流傳想此距今約四五十年前之譜。（錫金識）。

都出去了

塞邦**的姑娘們啊

都去賣大米糖去了

特郊的姑娘們啊

都去薺草去了

江東的姑娘們啊

都去賣魚去了

候客的姑娘們啊

都去洗衣服去了

么姑邦的姑娘們啊

都去賣鱸魚***去了

卡蘭克己的姑娘們啊

都去放牛去了

烏龍洞的姑娘們啊

都去砍柴去了

么巴客的姑娘們啊

都去采桑去了

諾客的姑娘們啊

都去澆地去了

君姑祥的姑娘們啊

都去采藻草去了

* 搜集于庆尚南道南海，朴大永唱。（原亦記“33年以前記錄”）。

** 塞邦及以下的特郊、江東、候客、么姑邦、卡蘭克己、烏龍洞、么巴客、諾客、君姑祥等，都是庆尚南道南海郡內的村庄的名字，而且都是俗名，即本來是不用漢字作標識的。

*** 鱸魚或稱撒鰱魚，亦稱鰱魚。

打麥謠

兩 个人 噲嘿呀
也能打 噲嘿呀
十个人 噲嘿呀
更能打 噲嘿呀
九月頃兒 噲嘿呀
把种下 噲嘿呀
冬天哪 噲嘿呀
过去啦 噲嘿呀
第二年 噲嘿呀
二月里 噲嘿呀
拔野草 噲嘿呀
开始啦 噲嘿呀
三月呀 噲嘿呀
过去啦 噲嘿呀
到四月 噲嘿呀
四月里呀 噲嘿呀
大麦子 噲嘿呀
小麦子呀 噲嘿呀
穗兒尖 噲嘿呀
齐又大 噲嘿呀
南边兒 噲嘿呀
暖风刮 噲嘿呀
麦地里 噲嘿呀

翻浪花 噹嘿呀
眼瞅着 噹嘿呀
麦青青 噹嘿呀
成熟了 噹嘿呀
金又黄 噹嘿呀
六月里 噹嘿呀
天气好 噹嘿呀
快乐地 噹嘿呀
收庄稼 噹嘿呀
打麦子 噹嘿呀
完事啦 噹嘿呀
仓子口袋 噹嘿呀
装满啦 噹嘿呀
垛成垛 噹嘿呀
堆成山 噹嘿呀
幸福的 噹嘿呀
生活哟 噹嘿呀
五月的 噹嘿呀
农夫呀 噹嘿呀
八月的 噹嘿呀
神仙呀 噹嘿呀
那兒打 噹嘿呀
这兒打 噹嘿呀
你也打 噹嘿呀
我也打 噹嘿呀

碾米謠*

轉 啲 轉 啲

加勁兒的轉啲

一個人推

也象十個人推啲

轉個兒 從這邊

往里去 從那邊啲

轉啲 轉啲

一圈一圈地轉啲

荷葉一樣的

圓圓的碾子

象竹葉那樣

輕輕地轉啲

讓遠地的人兒

高興听

讓近地的人兒

乐意看那樣的

轉啲 轉啲

加勁兒地轉起來啲

* 搜集于黃海道金川，印壽命唱。

農夫歌

“天 地吉祥
生我朝鮮

片片都是玉土
这不是么*”

噢兒呐 噢兒呐 商撒加

高处开旱地
窪处辟水田
天下都聞名
农产国的朝鮮

噢兒呐 噢兒呐 商撒加

使用傳来的好农理
挑好农具选好种籽
趁好时令下了种
秋天二十倍的粮食收回家

噢兒呐 噢兒呐 商撒加

前崗种蕎麦
后山栽蚕桑
收下麦粉送国外

* 此句原譯大概是从日文的音譯，作“啞啊宁嘎”，据权哲同志（朝鮮族）的意見，应作“这不是么”。

育好蚕兒养爹娘

噢兒呐 噢兒呐 商撒加

雀兒叫 忙起身

农具套好牛兒拉出窩

会合上鄰近的好伙伴

辽濶的大地上唱起农夫歌

噢兒呐 噢兒呐 商撒加

月上东山工作停

回家的道上老婆兒笑臉迎

洗下一身泥和土

端一碗热飯笑盈盈

噢兒呐 噢兒呐 商撒加*

* 錫金按：此首从内容看来，應該屬於統治階級根据民歌翻制的“劝农歌”之类；然而，其中也不能不反映出朝鮮农民的生活的某些方面来。如，統治者硬要农民記住“天下都聞名，农产国的朝鮮”，其实，农产当然是农民生产的而不是統治者生产的。因而，歌中強調了农家乐，并且也歌頌了农民的勤劳，然而，生活的现实却是“收下麦粉送国外，育好蚕兒养爹娘”，麦粉送国外了，自己以什么来养爹娘呢？恐怕是那前崗上种的蕎麦了罢。

第 二 輯

對面的姑娘^{*}

樹 蔭里的涼快勁兒
流水的清亮勁兒
對面的姑娘的
年青漂亮勁兒

冬 花^{**}

請 你看一看
我的俏模樣兒
十冬臘月新開的
花兒一般地美又香

山里甜的^{***}

山 里甜的
數着山葡萄
村庄里最漂亮的
數着姑娘的臉蛋

* “對面的姑娘”搜集于庆南道泗川，吳大龍唱。

** “冬花”搜集于庆南道金泉，李永周唱。

*** “山里甜的”搜集于庆南道昌原，金鐘煥唱。